

О подписании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Словении о сотрудничестве в области морского транспорта

Постановление · № 669 · от 12.09.2002 · Правительство Российской Федерации · Действует без изменений

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

от 12 сентября 2002 г. N 669

г. Москва

О подписании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Словении о сотрудничестве в области морского транспорта

Правительство Российской Федерации постановляет:

Одобрить представленный Министерством транспорта Российской Федерации согласованный с Министерством иностранных дел Российской Федерации и другими заинтересованными федеральными органами исполнительной власти и предварительно проработанный со Словенской Стороной проект Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Словении о сотрудничестве в области морского транспорта (прилагается).

Поручить Министерству транспорта Российской Федерации провести переговоры со Словенской Стороной и по достижении договоренности подписать от имени Правительства Российской Федерации указанное Соглашение, разрешив в случае необходимости вносить в прилагаемый проект изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

Председатель Правительства
Российской Федерации М.Касьянов

Проект

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Словении о сотрудничестве в области морского транспорта

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Словении, в дальнейшем именуемые Договаривающимися Сторонами,

желая содействовать гармоничному развитию отношений в области торгового судоходства между Российской Федерацией и Республикой Словенией, которые основываются на принципах равенства и взаимной выгоды,

желая всемерно поощрять международное сотрудничество в этой области, сознавая, что обмен товарами между двумя странами должен сопровождаться эффективным обменом услугами,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Целями настоящего Соглашения являются:

регулирование и развитие отношений в области морского торгового судоходства между двумя странами;

обеспечение наилучшей координации в судоходстве;

содействие развитию торговых и экономических отношений между двумя странами.

Статья 2

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

а) "компетентные органы Договаривающихся Сторон":

в Российской Федерации - Министерство транспорта Российской Федерации;

в Республике Словении - Министерство транспорта;

б) "судно Договаривающейся Стороны" - любое судно, зарегистрированное на территории соответственно Российской Федерации или Республики Словении и плавающее под флагом одного из этих государств в соответствии с его законодательством. Этот термин не включает:

военные корабли и другие государственные суда, эксплуатируемые в некоммерческих целях;

гидрографические, океанографические и научно-исследовательские суда;

рыболовные суда;

спортивные суда и прогулочные яхты;

с) "член экипажа" - капитан и любое другое лицо, действительно занятое во время рейса на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны поддерживают и развивают эффективное сотрудничество между своими компетентными морскими властями, в частности, проводят консультации и обмениваются информацией, а также поощряют развитие контактов между судоходными и связанными с судоходством организациями и предприятиями двух государств.

Статья 4

1. Договаривающиеся Стороны:

а) способствуют участию их судов в перевозках морем между портами двух стран;

б) сотрудничают в устранении препятствий, которые могли бы затруднять развитие перевозок морем между портами двух стран;

с) не препятствуют участию судов одной Договаривающейся Стороны в перевозках морем между портами другой Договаривающейся Стороны и портами третьих стран.

2. Положения настоящей статьи не затрагивают право судов третьих стран участвовать в перевозках морем между портами Договаривающихся Сторон.

Статья 5

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит судам другой Договаривающейся Стороны такое же обращение, какое она предоставляет своим судам, занятым в международных сообщениях, в отношении свободного доступа в порты, использования портов для погрузки и выгрузки грузов, посадки и высадки пассажиров, уплаты портовых сборов, осуществления обычных коммерческих операций и использования услуг, предназначенных для мореплавания.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи:

а) не применяются к портам, не открытым для захода иностранных судов;

б) не применяются к деятельности, зарезервированной каждой из Договаривающихся Сторон для своих организаций, включая, в частности, каботаж, буксировку, лоцманскую проводку и спасание;

с) не обязывают одну Договаривающуюся Сторону распространять на суда другой Договаривающейся Стороны предоставляемые своим судам изъятия из правил об обязательной лоцманской проводке;

д) не затрагивают применения правил, касающихся въезда и пребывания иностранцев.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны принимают в рамках законодательства и портовых правил их государств соответствующие меры для облегчения и ускорения морского судоходства, предотвращения необоснованных задержек судов, а также для ускорения и упрощения, насколько возможно, осуществления таможенных и иных действующих в портах формальностей.

Статья 7

1. Документы, удостоверяющие национальность судов, мерительные свидетельства и другие судовые документы, выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон, будут

признаваться и другой Договаривающейся Стороной.

2. Суда каждой из Договаривающихся Сторон, снабженные должным образом выданными мерительными свидетельствами, не будут подвергаться переобмеру в портах другой Договаривающейся Стороны.

Статья 8

Каждая из Договаривающихся Сторон признает удостоверения личности моряка, выданные надлежащими властями другой Договаривающейся Стороны членам экипажа, являющимся гражданами государства этой Договаривающейся Стороны, и предоставляет владельцам таких удостоверений права, предусмотренные в статьях 9 и 10 настоящего Соглашения, при соблюдении указанных в них условий.

Таковыми удостоверениями личности моряка являются:

для российских граждан - паспорт моряка;

для словенских граждан - книжка моряка.

О любом изменении вида или наименования этих документов Договаривающиеся Стороны заблаговременно сообщают друг другу по дипломатическим каналам.

Статья 9

Владельцам удостоверений личности моряка, указанных в статье 8 настоящего Соглашения, разрешается в качестве членов экипажа судна Договаривающейся Стороны, выдавшей удостоверение личности моряка, находиться в течение времени пребывания судна в порту другой Договаривающейся Стороны в отпуске на берегу без виз в соответствии с действующими в этом порту правилами при условии, что капитан судна передал надлежащим местным властям судовую роль.

При сходе на берег и возвращении на судно указанные лица подчиняются действующему в этом порту пограничному и таможенному контролю.

Статья 10

1. Владельцам удостоверений личности моряка, указанных в статье 8 настоящего Соглашения, разрешается въезжать в качестве пассажиров любого вида транспорта на территорию государства другой Договаривающейся Стороны или следовать через нее транзитом, когда они направляются на свое судно или переезжают на другое судно, направляются в свою страну или едут по любой другой причине, одобренной властями этой другой Договаривающейся Стороны.

2. В случаях, указанных в пункте 1 настоящей статьи, моряки должны иметь соответствующие визы другой Договаривающейся Стороны, которые будут выдаваться надлежащими властями в возможно короткие сроки.

3. Если владелец удостоверения личности моряка, указанного в статье 8 настоящего Соглашения, не является ни гражданином Российской Федерации, ни гражданином Республики Словении, предусмотренные настоящей статьей визы для въезда или транзитного проезда через территорию государства другой Договаривающейся Стороны будут выдаваться при условии, что такому владельцу гарантируется возвращение на территорию государства Договаривающейся Стороны, выдавшей удостоверение личности моряка.

Статья 11

1. При условии соблюдения положений статей 8-10 настоящего Соглашения на территории государств Договаривающихся Сторон сохраняют свою силу правила в отношении въезда, пребывания и выезда иностранцев.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон сохраняет право отказать во въезде на территорию своего государства любому моряку, которого она сочтет нежелательным.

Статья 12

1. Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит иную аварию в территориальном море или во внутренних водах

государства другой Договаривающейся Стороны, последняя окажет судну, членам экипажа, пассажирам и грузу возможную помощь, предоставляемую в подобных случаях своим собственным судам, и известит как можно скорее соответствующие власти заинтересованной Договаривающейся Стороны.

2. Груз и предметы, спасенные или выгруженные с судна, указанного в пункте 1 настоящей статьи, не подлежат обложению таможенными пошлинами при условии, что они не будут переданы для использования или потребления на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 13

1. Договаривающиеся Стороны поощряют сотрудничество в области передачи технологий по судостроению и судоремонту в соответствии с законодательством их государств.

2. Договаривающиеся Стороны поощряют сотрудничество в области профессиональной подготовки кадров морского торгового флота и портовых служащих.

Статья 14

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств, вытекающих из международных договоров, участниками которых являются государства Договаривающихся Сторон.

Статья 15

Договаривающиеся Стороны оказывают содействие в учреждении на территории своих государств представительств судоходных компаний другой Договаривающейся Стороны.

Деятельность таких представительств регулируется законодательством страны пребывания.

Статья 16

Представители компетентных органов Договаривающихся Сторон встречаются при необходимости поочередно в Российской Федерации и Республике Словении для проведения консультаций по вопросам осуществления настоящего Соглашения, а также по другим вопросам судоходства, представляющим взаимный интерес.

Статья 17

Любой спор, касающийся толкования или применения настоящего Соглашения, будет урегулирован путем переговоров между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

В случае если согласие не будет достигнуто, споры будут урегулированы по дипломатическим каналам.

Статья 18

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней с даты обмена письменными уведомлениями о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и прекращает свое действие по истечении 90 дней с даты, когда одна из Договаривающихся Сторон по дипломатическим каналам в письменной форме уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в _____ " ____ " _____ 2002 г. в 2 экземплярах, каждый на русском и словенском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство За Правительство

Российской Федерации Республики Словении
